



Vertrag über einen Gastaufenthalt

Contract for a Visiting Scholar

zwischen / between

Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
D – 10099 Berlin

vertreten durch die Präsidentin / represented by its president

für das / die gastgebende Institut / Einrichtung //
for the hosting institute

nachfolgend Humboldt-Universität genannt
in the following called Humboldt-Universität

und / and

nachfolgend _____ genannt
in the following called visiting scholar

Präambel

Die Humboldt-Universität zu Berlin bietet Wissenschaftler/innen anderer Einrichtungen die Möglichkeit, im Rahmen eines Gastaufenthaltes an der Humboldt-Universität zu Berlin zu forschen und mit Wissenschaftler/innen der Humboldt-Universität zusammenzuarbeiten.

Hierzu schließen die Parteien folgenden Vertrag.

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

Preamble

Humboldt-Universität zu Berlin offers researchers from foreign institutions the possibility to conduct research during a research stay at Humboldt-Universität zu Berlin and to cooperate with researchers from Humboldt-Universität zu Berlin.

The parties agree as follows.

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

§ 1 Vertragsgegenstand

(1) ist es vorbehaltlich § 7 Abs. 2 gestattet, in der Zeit vom bis am gastgebenden Institut Forschung im Bereich

gekoppelt an nachzugehen

(2) Soweit tätig wird, arbeitet weisungsfrei und ohne Bindungen an Arbeitszeitregelungen.

(3) Dabei wird in Abstimmung mit dem geschäftsführenden Direktor des gastgebenden Instituts die Benutzung von Einrichtungen und Material der Humboldt-Universität gestattet. Dabei hat alle an der Humboldt-Universität geltenden Ordnungen zu beachten.

§ 1 Object of Agreement

(1) Subject to § 7 (2), the visiting scholar may be between and at the hosting institute conduct research on

linked to .

(2) The visiting scholar is going to work free of any instructions and without any commitment to work schedules and contracted hours.

(3) In coordination with the managing director of the hosting institute the visiting scholar is entitled to use the facilities and materials of the Humboldt-Universität. has to comply with the internal regulations of Humboldt-Universität.

§ 2 Zuschuss

(1) _____ erhält zu _____ Forschungsaufenthalt einen finanziellen Zuschuss in Höhe von insgesamt _____ €. Diese Zahlung ist Zuschuss zum Lebensunterhalt und keine Gegenleistung für eine wissenschaftliche Tätigkeit; die Höhe ist an den finanziellen Bedarf gebunden.

(2) Der Zuschuss setzt sich wie folgt zusammen:

Tagegeld x Anzahl der Tage:			
x	=	€	
Reisekosten:		€	
Pauschale:		€	

(3) Die Auszahlung erfolgt, wenn _____ die ordnungsgemäße Erledigung des Gastaufenthaltes schriftlich bestätigt hat.

(4) Bei Bedarf kann zu Beginn des Aufenthaltes eine Vorauszahlung gezahlt werden und / oder eine Zwischenabrechnung erfolgen.

§ 3 Steuern / Versicherung / Rechtliche Bestimmungen

(1) _____ hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die _____ nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen.

(2) Unabhängig davon unterrichtet die Universität das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1154 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.

§ 2 Allowance

(1) The visiting scholar shall be entitled to receive a financial allowance to research visit in the amount of _____ €. This financial allowance is intended to support living expenses and is not a payment in return for a scientific task; the amount is tied to financial need.

(2) The allowance consists of:

Daily allowance x Number of days			
x	=	€	
Travel expenses:		€	
Lump Sum:		€	

(3) Payment is due following successful completion of the stay as confirmed by the responsible university professor in written form.

(4) In case of need the visiting scholar can receive an advanced payment at the beginning of his stay or / and an interim payment.

§ 3 Tax / Insurance / Legal Requirements

(1) The visiting scholar independently has to meet all obligations according to the German tax and social security law.

(2) Independently of this the University is obliged to inform the relevant finance office about the payment according to the Ordinance of Notification of the Finance Offices by Federal Agencies (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 within the relevant version) and the according regulations of procedure.

- (3) ist selbst für die Beachtung und Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen betreffend Aufenthalt in Berlin bzw. der Bundesrepublik Deutschland (wie etwa Visa- oder Meldebestimmungen) verantwortlich. Das betreuende Mitglied der Humboldt-Universität soll bei Behördengängen etc unterstützen bzw. bei der Vermittlung von Unterstützung behilflich sein.
- (3) The scholar remains solely responsible for compliance with all legal requirements pertaining to stay in Berlin and the FR Germany respectively (e.g. visa and residence regulations). The responsible member of Humboldt-Universität ought to help the visiting scholar with administrative formalities etc or arrange for such help respectively.
- (4) ist für den Abschluss von Versicherungen (wie etwa Haftpflicht-, Unfall-, Krankenversicherung) selber verantwortlich; eine Absicherung über die institutionelle Versicherung der HU ist nicht gewährleistet.
- (4) The visiting scholar remains personally responsible for insurance coverage (e.g. liability, accident and health); coverage by the group insurance of the HU is not guaranteed.

§ 4 Verantwortliche/r Hochschullehrer/in § 4 Responsible University Professor

Grundsätzlich ist oder der/die für verantwortliche Hochschullehrer/in.

Generally the project manager or the spokesman is the responsible university professor for the visiting scholar.

§ 5 Haftung

haftet für Schäden nach den gesetzlichen Bestimmungen.

§ 5 Liability

The visiting scholar is liable for damages in accordance with the law.

§ 6 Geheimhaltung

verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des gastgebenden Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

§ 6 Confidentiality

The visiting scholar commits to maintain strictly silence regarding all aspects of the project and the host institute that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

§ 7 Kündigung

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen oder beim Wegfall oder der wesentlichen Änderung vertraglicher Voraussetzungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt oder angepasst werden.

§ 7 Termination

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract or termination or significant change of the foundations of this contract, this contract may be amended or canceled without notice.



- | | |
|---|--|
| <p>(2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.</p> | <p>(2) The visiting-scholar-relationship expires on the day where the residence permit of the visiting scholar is revoked or expires. In such a case there is no need for a formal termination of this contract.</p> |
| <p>(3) Im Falle der Beendigung des Vertrages nach Absatz 1 oder 2 kann nur die anteilige Kostenerstattung verlangen.</p> | <p>(3) The visiting scholar is only entitled to claim partial expenses until the day that the termination of the contract according to paragraph (1) or (2) comes into effect.</p> |

§ 8 Sonstiges

- (1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Ein Arbeitsverhältnis mit der Universität wird durch diesen Vertrag nicht begründet.
- (3) Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.
- (4) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Als Gerichtsstand wird Berlin vereinbart, soweit dies nach §38 ZPO zulässig ist.

§ 8 Miscellaneous

- (1) There are no other claims out of this contract.
- (2) No employment relationship with the university arises out of this contract.
- (3) All changes and amendments to this contract must be in writing.
- (4) This contract is governed exclusively by the law of Germany. The parties agree that place of jurisdiction is Berlin as far as it is in accordance with §38 ZPO.

Humboldt-Universität zu Berlin

Berlin, den

Berlin, den

Responsible University Professor

**Gastwissenschaftler/in
Visiting scholar**

Berlin, den
